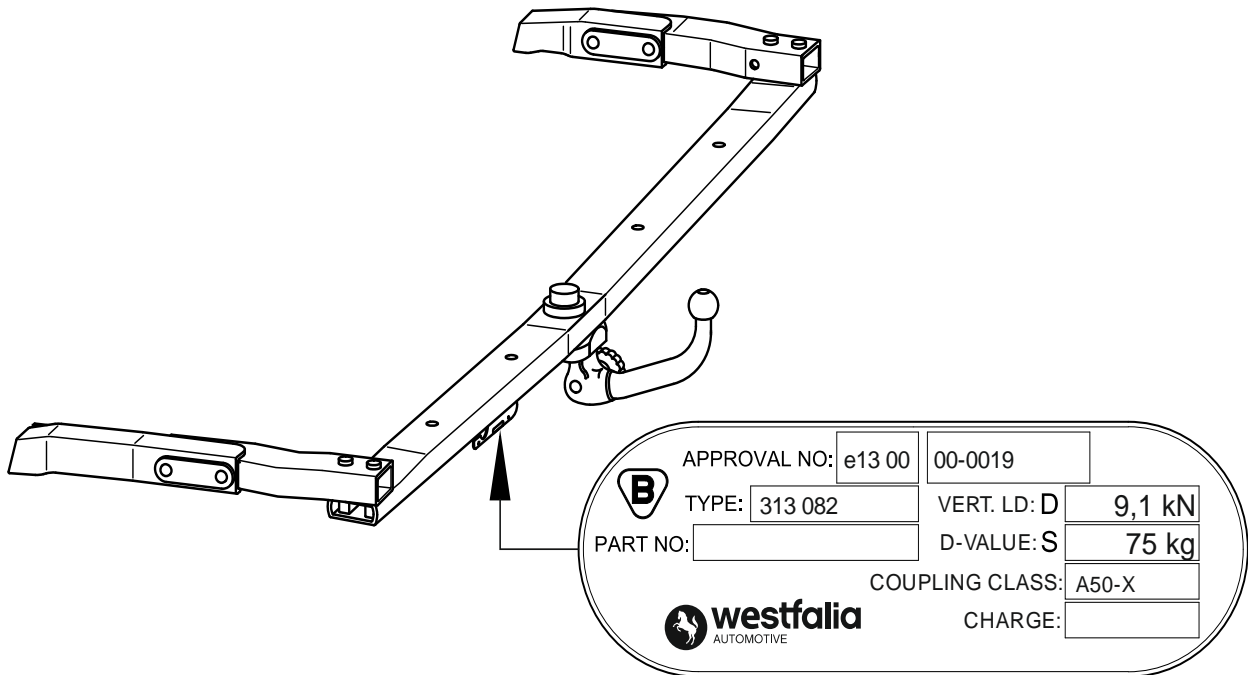


- D** **Anhängevorrichtung** Montage- und Betriebsanleitung, Originalbetriebsanleitung
- E** **Enganche** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** **Attelage** Notice de montage et d'utilisation
- GB** **Tow bar** Installation and Operating Instructions
- I** **Gancio di traino** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- NL** **Trekhaak** Montage- en gebruikshandleiding



313 082 600 001
Siarr: 09-550

Mercedes Benz, C-Klasse 06/1993→
Mercedes Benz, CLK Coupé & Cabrio

- D** **Verwendungsbereich:** Mercedes Benz, C-Klasse - alle Modelle (ab Juni 1993);
Mercedes Benz, CLK Coupé und Cabrio (nicht für 430er Motorisierung)
- E** **Ambito de aplicación:** Mercedes Benz, Clase C - todos los modelos (a partir de junio de 1993);
Mercedes Benz, CLK coupé y descapotable (no para motorización 430)
- F** **Domaine d'utilisation:** Mercedes-Benz, classe C - tous les modèles (à partir de juin 1993);
Mercedes-Benz, CLK coupé et cabriolet (sauf pour motorisation 430)
- GB** **Application:** Mercedes-Benz C Class – All models (as of June 1993);
Mercedes Benz, CLK coupé and convertible (not for 430 engines)
- I** **Campo d'impiego:** Mercedes-Benz classe C -tutti i modelli (da giugno 1993);
Mercedes Benz, CLK coupé e cabriolet (non per la motorizzazione Serie 430)
- NL** **Model:** Mercedes Benz, C-Klasse - alle modellen (vanaf Juni 1993);
Mercedes Benz, CLK Coupé en Cabrio (niet voor voertuigen met 430-motor)

D Unsere Produkte werden mit größter Sorgfalt gefertigt. Sollten Sie dennoch einmal Grund zur Beanstandung haben, wenden Sie sich bitte direkt an Ihren Vertragspartner. In diesem Fall geben Sie bitte **unbedingt** die Chargennummer an. Sie finden die Chargennummer auf dem Typenschild. Ohne diese Angabe kann Ihre Reklamation nicht bearbeitet werden.

E Nuestros productos se fabrican con el mayor cuidado. Si, a pesar de ello, usted tuviera algún motivo de queja, diríjase directamente a su concesionario. En este caso, es **indispensable** que indique el número de lote. Encontrará el número de lote en la placa de características. Sin esta información no es posible tramitar su reclamación.

F Nos produits sont fabriqués avec le plus grand soin. Si vous avez cependant un motif de réclamation, veuillez vous adresser directement à votre concessionnaire. Dans ce cas, veiller **impérativement** à indiquer le numéro de charge. Vous trouverez ce numéro sur la plaque signalétique. Votre réclamation ne pourra être acceptée si cette indication fait défaut.

GB Our products are manufactured with utmost care. If however you find a cause for complaint, please contact your contract partner directly. In this case, it is **necessary** that you quote the charge number. The charge number can be found on the type plate. Your complaint cannot be processed without this information.

I I nostri prodotti vengono realizzati con la massima cura. Tuttavia, qualora vi fosse motivo di presentare reclamo, preghiamo di rivolgersi direttamente al proprio concessionario. In questo caso indicare **necessariamente** il numero di lotto. Il numero di lotto si trova sulla targhetta. Senza questo dato non è possibile evadere il reclamo.

NL Onze producten worden met de grootste zorg geproduceerd. Mocht u onverhoopt toch niet tevreden zijn, neem dan rechtstreeks contact op met uw contractant. Vermeld in dit geval **altijd** het partijnummer. U vindt dit nummer op het typeplaatje. Zonder deze informatie kan uw klacht niet in behandeling worden genomen.

The diagram shows a type plate with the following fields:

APPROVAL NO: e13 00	00-XXXX
TYPE: XXX XXX	VERT. LD: D XX kN
PART NO: []	D-VALUE: S XX kg
COUPLING CLASS: A50-X	
CHARGE: []	

The Westfalia Automotive logo is located at the bottom left of the plate. A magnifying glass icon points to the CHARGE field.

D Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**.

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern und zum Betrieb von Lastenträgern. Artfremde Benutzung ist verboten.

Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** können nach Montage der Anhängervorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile (Kugelstange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten. In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängervorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugelstangen ist eine Fehlfunktion der Einparkhilfe nicht zu erwarten, wenn die Kugelstange aus der Betriebsposition genommen wird.

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachunternehmen montiert werden. Bei falscher Montage besteht schwere Unfallgefahr! Der deutsche Text dieser Anleitung ist bindend. Änderungen vorbehalten.

E Deben respetarse las directivas nacionales referentes a controles de enganches.

Está prohibido modificar o remodelar el dispositivo de remolque. La consecuencia sería la invalidación del permiso de circulación.

Quitar la masa aislante o la protección de los bajos del vehículo - si existen - en el área donde se haya de acoplar del enganche.

El dispositivo de remolque está previsto para el arrastre de remolques y para la operación de portadores de carga. Está prohibido su uso para fines de otra índole.

En vehículos con **ayuda al estacionamiento** puede surgir **fallos de funcionamiento** tras el montaje del dispositivo de remolque, ya que las piezas (barra de bola, acople de bola) pueden estar en la zona de alcance de los sensores. En este caso se debe regular el área de registro o desactivar el auxiliar de estacionamiento. Si se emplean dispositivos de remolque a bola extraíble u orientable, es improbable que ocurra un error en el auxiliar de estacionamiento cuando se ha quitado la barra de bola.

La bola de enganche es un elemento de seguridad y sólo se debe permitir su montaje a personal cualificado. ¡En caso de montaje erróneo existe peligro de accidentes graves! Es vinculante el texto alemán de estas instrucciones.

Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones.

F Les dispositions nationales concernant la réception à titre isolé doivent être respectées.

Toute modification ou transformation du dispositif d'attelage est interdite. Elle entraînerait l'annulation de la réception.

Le cas échéant, **enlever l'insonorisant ou la protection sous caisse** du véhicule dans la zone des surfaces d'appui.

Le dispositif d'attelage est destiné à tirer des remorques ou à utiliser des porte-charges. Toute utilisation à des fins autres que celles prévues est interdite.

Lorsque les véhicules sont équipés de radars de recul, des **dysfonctionnements** peuvent survenir une fois le dispositif d'attelage monté, car des pièces (attelage, rotule) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Il est alors nécessaire d'adapter la zone de détection en conséquence ou de désactiver le radar de recul. Avec des dispositifs d'attelage équipés de rotules démontables ou escamotables, un dysfonctionnement du détecteur d'obstacles est improbable si vous ne mettez pas la boule d'attelage en position de service.

Le dispositif d'attelage est un équipement de sécurité et doit être mis en place exclusivement par un atelier spécialisé. Un montage incorrect représente un risque élevé d'accident ! Le texte allemand de cette notice fait foi.

Sous réserve de modifications.

GB

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

Any alteration or modification of the towing hitch is prohibited and voids the operating licence.

Remove the insulating compound and underbody coating - if there is any - from the area around the contact surface of the trailer hitch.

The trailer hitch is intended for towing trailers and for attaching devices for carrying loads. Any other use is prohibited.

In the case of vehicles equipped with an **acoustic parking system**, **malfunctions** may occur after mounting the trailer hitch due to parts (e.g. the bar or the ball) may be in the sensor range. In this case, adjust the sensing range or disable the acoustic parking system. If using trailer hitches with removable or pivoting ball tow bars, the acoustic parking system should function normally when the ball tow bar is not in the operating position.

A trailer hitch is a safety-critical part and may be fitted only by qualified companies. Improper assembly may result in a serious accident hazard! The German text of this instruction is binding.

Subject to change.

I

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

È vietato modificare o montare diversamente il gancio di traino. Ciò comporta l'annullamento del permesso di circolazione.

Rimuovere la massa isolante e la protezione della sottoscocca del veicolo (se presente) nella zona della superficie di contatto con il gancio di traino.

Il gancio di traino è destinato alla trazione di rimorchi e all'esercizio di portacarichi. Un'utilizzazione per scopi diversi da quelli previsti non è consentita.

Sui veicoli con **dispositivo ausiliario di parcheggio**, in seguito al montaggio del gancio di traino possono verificarsi **anomalie di funzionamento**, poiché i componenti (barra di traino, sfera di aggancio) possono interferire con i sensori. In questo caso è necessario regolare l'area di rilevamento o disattivare il dispositivo ausiliario di parcheggio. Se si utilizzano dispositivi di traino con gancio di traino a sfera removibile o orientabile, è improbabile che si verifichino anomalie di funzionamento dell'ausilio di parcheggio quando il gancio di traino a sfera è smontato.

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere montato esclusivamente da personale specializzato. In caso di montaggio errato sussiste il pericolo di incidenti gravi! È vincolante il testo tedesco di queste istruzioni.

Con riserva di modifiche.

NL

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

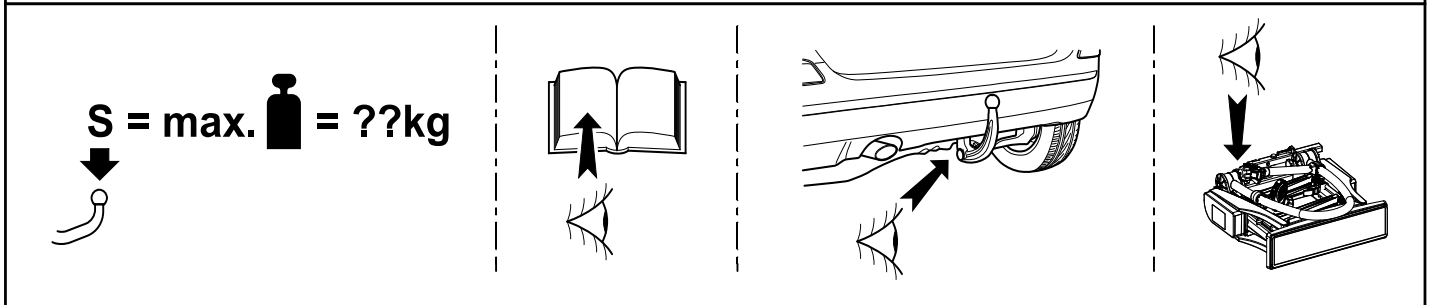
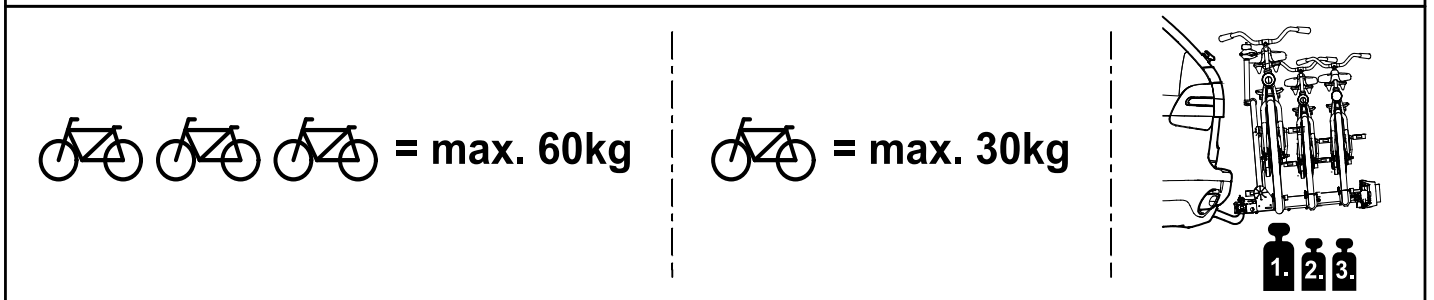
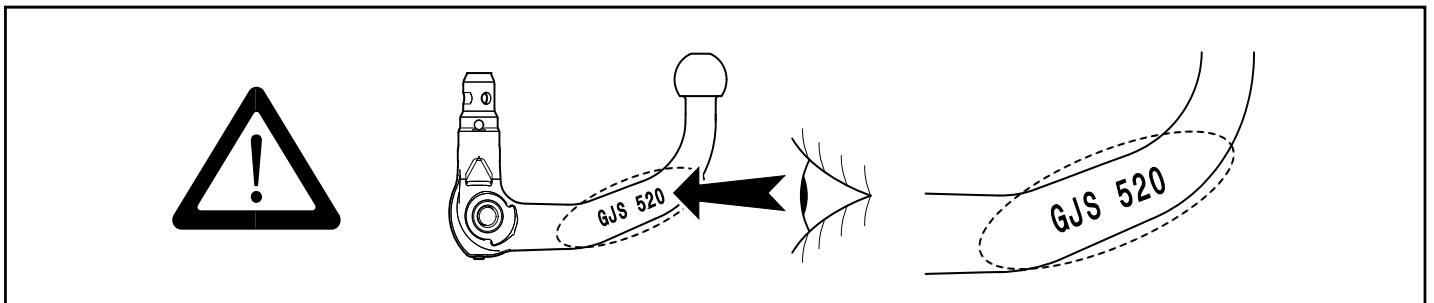
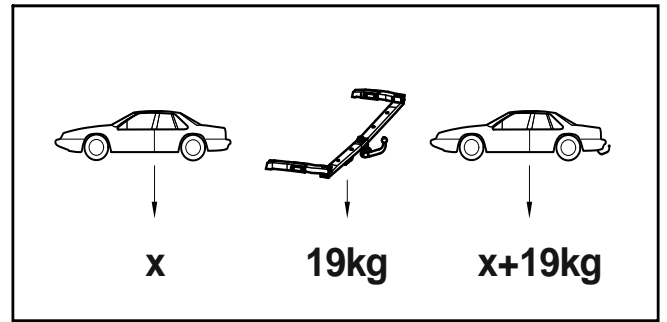
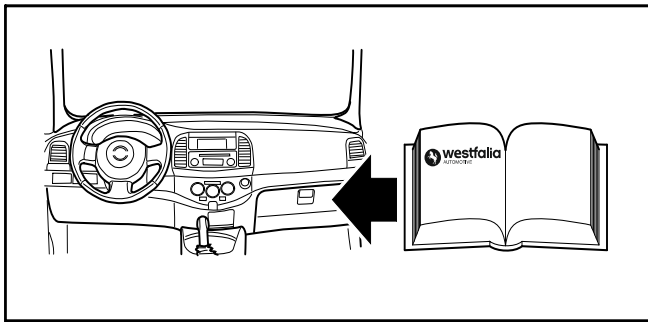
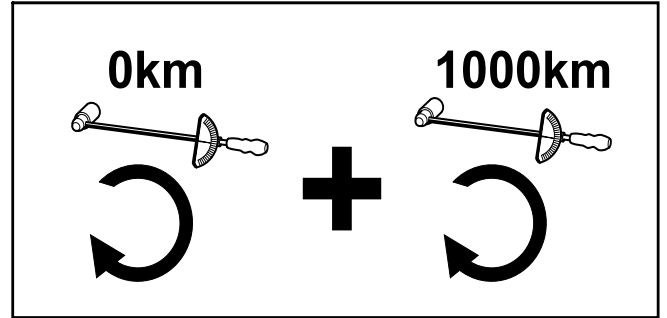
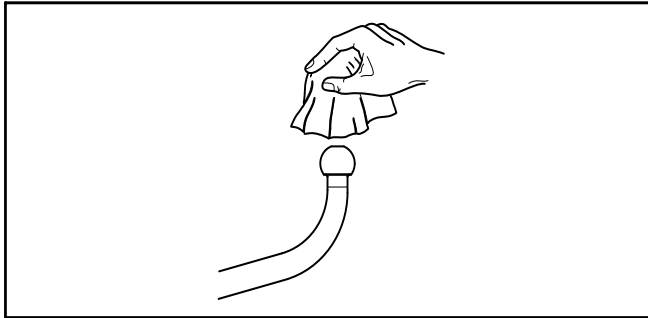
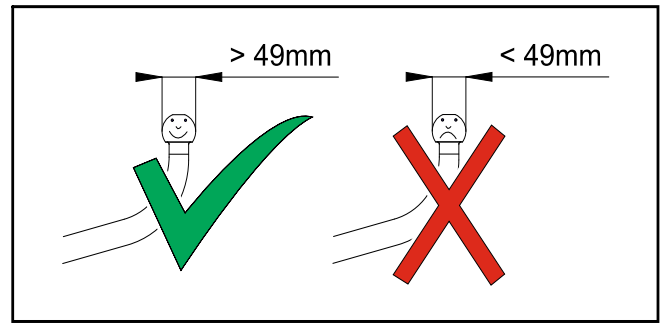
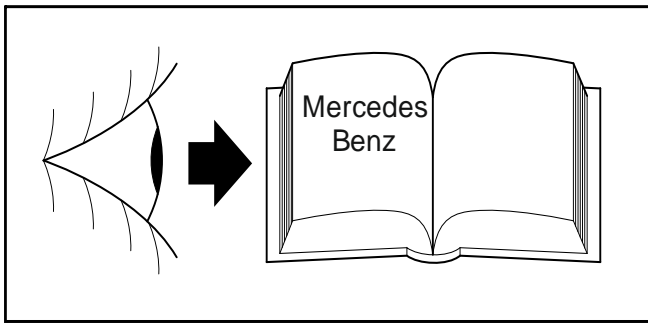
Elke wijziging van de aanhanger is verboden. Wijziging leidt tot verval van de gebruikstoestemming.

Isolatiemassa of de beschermende laag van het voertuig - indien aanwezig - van de contactvlakken van de trekrichting **verwijderen**.

De aanhanger is bedoeld voor het trekken van aanhangers en het gebruiken van lastdragers. Ander gebruik is verboden.

Bij voertuigen met **parkeerhulp** kunnen zich na montage van de aanhanger **defecte functies** voordoen omdat onderdelen (kogelstangen, koppelingskogels) zich in het waarnemingsbereik van de sensors kunnen bevinden. In dit geval moet het waarnemingsbereik worden aangepast of de parkeerhulp worden gedeactiveerd. Bij gebruik van aanhangers met verwijderbare resp. zwenkbare kogelstangen is een defecte werking van de parkeerhulp onwaarschijnlijk als de kogelstang uit gebruikpositie wordt gezet.

De aanhanger is veiligheidsonderdeel en mag alleen door vakkundig personeel worden gemonteerd. Bij verkeerde montage bestaat ernstig gevaar voor ongevallen! De Duitse tekst van deze handleiding is bindend. Wijzigingen voorbehouden.



Technische Daten:

Der geprüfte D - Wert beträgt 9,1 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1700 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2050 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg. Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten. Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelnkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung: Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.

Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Allgemeine Montagehinweise:

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der Anhängervorrichtung entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Zinkstaubfarbe gegen Korrosion bestreichen.

Elektrische Anlage 7 - polig gemäß DIN V 72570 montieren.

Elektrische Anlage 13 - polig gemäß ISO 11446 montieren.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 18,6 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

Fig.	Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
	913 082 650 001	Befestigungsteile einschließlich Fig. 2 und 5
6,7	913 082 650 002 für Kfz. bis ca. Sept. 93	Stütze, lange Ausführung Verstärkung, lange Ausführung
3,4, 6,7	913 082 650 003 für Kfz. ab ca. Okt. 93	Stützen, Verstärkungen
	913 082 601 001	abn. Kugelstange

Montageanleitung:

- 1.) Kofferraumabdeckung, Verkleidung-Heckmittelstück, Kofferraumseitenteile rechts und links, Wagenheber (mit Halterung), Reserverad und Batterie ausbauen bzw. herausnehmen.
- 2.) Hinteren Stoßfänger demontieren.
- 3.) Nachschalldämpfer einschließlich Abschirmblech demontieren.
- 4.) Fahrzeuglängsträger bei " a " und " b " von unten auf \varnothing 13 mm vorbohren und auf \varnothing 18 mm ausarbeiten und entgraten. Bohrpunkte sind durch Körnerschlag markiert.
- 5.) Karosserie - für überstehenden Zapfen der KmH " 1 " - fahrzeugmittig ca. \varnothing 50 mm ausarbeiten und entgraten. Zwecks Fixierung des Bohrpunktes KmH am Kfz. in Position bringen und Bohrpunkt festlegen (Hinweis: Bohrung \varnothing 6 mm vorbohren und z. B. mit Lochsäge entsprechend vergrößern).
- 6.) **HINWEIS:** Gilt nur für Stütze " 6 " und Verstärkung " 7 " (linke Fahrzeugseite)

- a) Für Kfz. **bis** Fzg.-Identifizierungs-End-Nr. : 1F 020 797
und
Für Kfz. **bis** Fzg.-Identifizierungs-End-Nr. : 1A 032 469

Stütze " 6 " (links) **lange** Ausführung und Verstärkung " 7 " (links) **lange** Ausführung verwenden. (Falls nicht mitgeliefert bitte nachbestellen! Best.-Nr.: 913 082 650 002)

Stütze " 6 " und Verstärkung " 7 " in den **linken** Fahrzeuglängsträger einsetzen. Schraube mit Scheibe bei " g " und " f " einsetzen und lose mit dem Kfz. verschrauben (Bei " f " vorher fahrzeugseitig Gummitülle entfernen).

Stütze " 6 " und Verstärkung " 7 " im Fahrzeuglängsträger ausrichten und Karosserie bei " d " anzeichnen und auf \varnothing 15 mm ausarbeiten und entgraten.

Gegenlasche " 5 " bei " d " einsetzen und mit Sicherungsmutter M 10 lose verschrauben.

- b) Für Kfz. **ab** Fzg.-Identifizierungs-End-Nr. : 1F 020 798
und
Für Kfz. **ab** Fzg.-Identifizierungs-End-Nr. : 1A 032 470

Stütze " 6 " (links) **kurze** Ausführung und Verstärkung " 7 " (links) **kurze** Ausführung verwenden. (Teile gehören zum Lieferumfang)

Stütze " 6 " und Verstärkung " 7 " in den linken Fahrzeuglängsträger einsetzen.

Bei " h " Bohrung \varnothing 15 mm erstellen und entgraten. Körnerpunkt ist fahrzeugseitig vorhanden (siehe auch Skizze **X**).

Schraube mit Scheibe bei " h " und " f " einsetzen und lose mit dem Fahrzeuglängsträger verschrauben.

Stütze " 6 " und Verstärkung " 7 " im Fahrzeuglängsträger ausrichten und Karosserie bei " d " anzeichnen und auf \varnothing 15 mm ausarbeiten und entgraten.

Gegenlasche " 5 " bei " d " einsetzen und mit Sicherungsmutter M 10 lose verschrauben.

- 7.) Stütze " 3 " und Verstärkung " 4 " in den **rechten** Fahrzeuglängsträger einsetzen.
Schraube mit Scheibe bei " e " einsetzen und lose mit dem Kfz. verschrauben.
Gegenlasche " 5 " bei " c " einsetzen und mit Sicherungsmutter lose verschrauben.

- 8.) Dichtung " 2 " mittig auf Zapfen (der KmH " 1 ") aufsetzen.
KmH " 1 " unter das Kfz. halten und bei " a " und " b " fixieren. Schrauben mit Scheiben bei " a " und " b " einsetzen und lose verschrauben.

- 9.) KmH (kpl.) ausrichten und Schrauben/Muttern festziehen.

- a) Schrauben M 12 bei " a " und " b " festziehen \rightarrow 95 Nm
- b) Schrauben M 10 bei " e ", " f ", " g " bzw. " h " festziehen \rightarrow 40 Nm
- c) Muttern M 10 bei " c " und " d " festziehen \rightarrow 40 Nm

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 10.9 bei " a " und " b " ansonsten mit Festigkeitsklasse 8.8 verwendet.

- 10.) Stoßfänger im unteren vorderen Bereich der Kugelstange wie in der Skizze dargestellt freischneiden. (Entfällt für Fahrzeuge ab Baujahr 06/97)
- 11.) Kofferraum reinigen und ausgebaute/herausgenommene Teile (z. B. Verkleidungen) einbauen bzw. hineinlegen (Wagenheberhalterung im Bereich der Stütze " 6 " anpassen).
- 12.) Hinweisschild "Bedienung abnehmbare Kugelstange" im Kofferraum sichtbar aufkleben.

Änderungen vorbehalten.

Datos técnicos:

El valor D verificado es de 9,1 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 1700 kg. y un peso total autorizado de 2050 kg. La carga de apoyo verificada es de 75 kg. Para la circulación son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque y carga de apoyo, no debiéndose sobrepasar los valores verificados para el dispositivo de enganche.

Indicaciones:

El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado. No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque. Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Mantener limpia y engrasada la bola o asiento esférico.

Atención: utilizando dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche esférico deberá estar libre de grasa. Obsérvense las instrucciones de servicio.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49,0 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones generales de montaje:

Eliminar la masilla aislante o la protección de bajos del vehículo - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del dispositivo de enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión a las superficies desnudas de la chapa.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DIN V 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 18,6 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche esférico con fijación

Figura	Núm. de repuesto	Designación
	913 083 650 001	Piezas de fijación, incluido las de la figura 2 y 5
6,7	913 082 650 002 para vehículos hasta aprox. septiembre de 1993	Apoyo, versión larga Refuerzo, versión larga
3,4, 6,7	913 082 650 003 para vehículos a partir de aprox. octubre de 1993	Apoyos, refuerzos
	913 082 601 001	cabezal esférico desmontable

Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar o bien extraer la cubierta del maletero, el revestimiento de la pieza central trasera, las piezas laterales del lado derecho e izquierdo del maletero, el gato (con soporte), la rueda de recambio y la batería.
- 2.) Desmontar el paragolpes trasero.
- 3.) Desmontar el silenciador secundario, incluida la chapa protectora.
- 4.) Taladrar previamente en "a" y en "b" del larguero del bastidor desde la parte inferior con una broca de 13 mm de diámetro, agrandar posteriormente los taladros con una broca de 18 mm de diámetro y desbarbarlos. Los puntos de taladrado están marcados mediante marcas de granete.
- 5.) Efectuar un taladro con una broca de 50 mm de diámetro en la zona central trasera de la carrocería del vehículo para el resalte sobresaliente del enganche esférico con fijación "1" y desbarbarlo. Para la fijación del punto de taladrado, colocar el enganche esférico con fijación en la correcta posición en el vehículo y determinar el punto de taladrado. (Indicación: efectuar un taladro previo con una broca de 6 mm de diámetro y agrandarlo correspondientemente con p. ej. una sierra de punta).
- 6.) **INDICACIÓN:** solamente es válido para el apoyo "6" y el refuerzo "7" (lado izquierdo del vehículo)
 - a) **Hasta** vehículos con el número de identificación de vehículo: 1F 020 797
y
Hasta vehículos **con** el número de identificación de vehículo: 1A 032 469
Utilizar las versiones **largas** del apoyo "6" (izquierda) y del refuerzo "7" (izquierda). (En caso de no haber sido suministrado conjuntamente con las demás piezas, por favor efectuar su pedido posterior bajo el N° de pedido: 913 082 650 002)
Colocar el apoyo "6" y el refuerzo "7" en el larguero del bastidor **izquierdo** del vehículo. Colocar los tornillos con arandela "g" y "f" y atornillarlos ligeramente al vehículo (Retirar antes en "f" el revestimiento de goma existente en el vehículo).
Ajustar la posición del apoyo "6" y del refuerzo "7" en el larguero del bastidor del vehículo, marcar un punto de taladrado en la carrocería en "d" y efectuar un taladro con una broca de 15 mm de diámetro y desbarbarlo.
Colocar la contralengüeta "5" en "d" y atornillarla ligeramente con las tuercas de seguridad M 10.
 - b) **A partir de** vehículos con el número de identificación de vehículo: 1F 020 798
y
A partir de vehículos con el número de identificación de vehículo: 1A 032 470
Utilizar las versiones **cortas** del apoyo "6" (izquierda) y del refuerzo "7" (izquierda). (Las piezas pertenecen al volumen de suministro)
Colocar el apoyo "6" y el refuerzo "7" en el larguero del bastidor izquierdo del vehículo.
Efectuar un taladro en "h" con una broca de 15 mm de diámetro y desbarbarlo.
El punto de granete existe en el vehículo (véase también el dibujo X).
Colocar el tornillo con la arandela en "h" y en "f" y atornillarlos ligeramente con el larguero del bastidor del vehículo.
Ajustar la posición del apoyo "6" y del refuerzo "7" en el larguero del bastidor del vehículo, marcar un punto de taladrado en la carrocería en "d" y efectuar un taladro con una broca de 15 mm de diámetro y desbarbarlo.
Colocar la contralengüeta "5" en "d" y atornillarla ligeramente con las tuercas de seguridad M10.
- 7.) Colocar el apoyo "3" y el refuerzo "4" en el larguero del bastidor **derecho** del vehículo.
Colocar el tornillo con la arandela en "e" y atornillarlos ligeramente al vehículo.
Colocar la contralengüeta "5" en "c" y atornillarla ligeramente con la tuerca de seguridad.
- 8.) Poner la junta "2" centrada en el resalte (del enganche esférico con fijación "1").
Sujetar el enganche esférico con fijación "1" en la parte inferior del vehículo y fijarlo en "a" y en "b". Colocar los tornillos con las arandelas en "a" y en "b" y atornillarlos ligeramente.
- 9.) Ajustar la posición del enganche esférico con fijación y apretar los tornillos y las tuercas.
 - a) Tornillos M 12 en "a" y en "b" apretar → 95 Nm
 - b) Tornillos M 10 en "e", "f", "g" o en "h" apretar → 40 Nm
 - c) Tuercas M 10 en "c" y en "d" apretar → 40 NmSe utilizan tornillos de la clase de resistencia 10.9 en "a" y en "b", si no con la clase de resistencia 8.8.
- 10.) Recortar el paragolpes en la zona inferior delantera del enganche esférico, tal y como se muestra en el dibujo. (Esta operación se elimina en vehículos con año de producción a partir de 06/97)
- 11.) Limpiar el maletero y volver a montar o colocar las piezas desmontadas/ extraídas (p. ej. revestimientos). (Acomodar el soporte del gato en la zona del apoyo "6").
- 12.) Pegar el rótulo con los datos de carga de apoyo en el borde de carga o en el lado interior del maletero.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 9,1 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1700 kg et à un poids total admissible de 2050 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention! Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.

Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.

Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 18,6 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

Rep	N° de pièce de rechange	Désignation
	913 082 650 001	Pièces de fixation y compris les figures 2 et 5
6,7	913 082 650 002	Appui, modèle long
	pour véh. jusqu'à env. 09/93	Renforcement, modèle long
3,4,	913 082 650 003	Appuis, renforcements
6,7	pour véh. à partir d'env. 10/93	
	913 082 601 001	Barre à boule amovible

Instructions de montage:

- 1.) Déposer ou retirer le revêtement du coffre à bagages, la pièce centrale du revêtement et du hayon, les parties latérales du coffre à bagages, à droite et à gauche, le cric (et son support), la roue de secours et la batterie - dans le cas où elle serait logée dans le coffre à bagages
- 2.) Démonter l'amortisseur de chocs arrière.
- 3.) Démonter le silencieux supplémentaire y compris la tôle de fermeture d'isolation thermique.
- 4.) Par dessous, percer d'abord sur „a“ et „b“ des trous de \varnothing 13 mm sur les longerons du véhicule; les agrandir ensuite au \varnothing de 18 mm et les ébarber. Les points de perçage sont marqués par un coup de poinçon.
- 5.) Percer la carrosserie au milieu du véhicule au \varnothing approximatif de 50 mm - pour le tourillon qui dépasse le dispositif de remorquage „1“ - et ébarber. Pour positionner le point de perçage, amener le dispositif de remorquage en position sur le véhicule et déterminer le point de perçage (remarque: prépercer un trou de \varnothing 6 mm et agrandir d'une manière correspondante p.ex.: avec une scie de découpage des trous).
- 6.) **REMARQUE:** Vaut seulement pour l'appui „6“ et le renforcement „7“ (à gauche)

- a) pour les véh. **jusqu'au** N° final d'identification: ...1F 020 797
et
pour les véh. **jusqu'au** N° final d'identification: ...1A 032 469

Utiliser l'appui „6“ (à gauche) modèle **long** et le renforcement „7“ (à gauche) modèle **long** (dans le cas où ces pièces n'auraient pas été livrées, les commander alors sous le N° de commande 913 082 650 002).

Monter l'appui „6“ et le renforcement „7“ dans les longerons **gauches** du véhicule. Monter sur „g“ et sur „f“ la vis à tête hexagonale et la rondelle et visser sur le véhicule, sans serrer (sur „f“, enlever auparavant le manchon en caoutchouc du côté du véhicule).

Aligner l'appui „6“ et le renforcement „7“ (à gauche dans le longeron du véhicule) et marquer la carrosserie sur „d“; percer au \varnothing de 15 mm et ébarber.

Monter la contre-éclisse „5“ sur „d“ et visser sans serrer avec l'écrou de sécurité M 10.

- a) pour les véh. **à partir du** N° final d'identification: ...1F 020 798
et
pour les véh. **à partir du** N° final d'identification: ...1A 032 470

Utiliser l'appui „6“ (à gauche) modèle **court** et le renforcement „7“ (à gauche) modèle **court** (ces pièces font partie de l'étendue de livraison).

Monter la pièce d'appui „6“ et la pièce de renforcement „7“ sur le longeron gauche du véhicule. Sur „h“, percer un trou de \varnothing 15 mm et ébarber. Le coup de poinçon se trouve du côté véhicule (voir aussi le croquis X).

Placer la vis et la rondelle sur „h“ et sur „f“ et visser, sans serrer, sur le longeron du véhicule

Aligner l'appui „6“ et le renforcement „7“ (à gauche dans le longeron du véhicule) et marquer la carrosserie sur „d“; percer au \varnothing de 15 mm et ébarber.

Monter la contre-éclisse „5“ sur „d“ et visser sans serrer avec l'écrou de sécurité M 10.

- 7.) Monter l'appui „3“ et le renforcement „4“ dans les longerons **droits** du véhicule. Monter sur „e“ la vis à tête hexagonale et la rondelle et visser sur le véhicule, sans serrer. Monter sur „c“ la contre-éclisse „5“ et visser sans serrer avec un écrou de sécurité.
- 8.) Placer le joint d'étanchéité „2“, au milieu, sur le tourillon (du dispositif de remorquage „1“). Tenir le dispositif de remorquage „1“ sous le véhicule et le positionner à „a“ et „b“. Monter les vis à tête hexagonale et les rondelles sur „a“ et „b“ et visser sans serrer.
- 9.) Aligner le dispositif de remorquage et serrer bien les vis à tête hexagonale et les écrous hexagonaux.
 - a) vis à tête hexagonale M 12 sur „a“ et „b“ Bloquer → 95 Nm
 - b) vis à tête hexagonale M 10 sur „e“, „f“, „g“ et „h“ Bloquer → 40 Nm
 - c) écrous hexagonaux M 10 à „c“ et „d“ Bloquer → 40 Nm

On utilise des vis de la classe de résistance 10.9, sur „a“ et „b“, sinon, on utilise des vis de la classe de résistance 8.8.

- 10.) En découpant, dégager l'amortisseur de chocs dans la zone avant inférieure de la barre à boule de la manière représentée sur le croquis (opération supprimée sur les véhicules à partir de l'année de construction: 06/97).
- 11.) Nettoyer le coffre à bagages et monter ou introduire les pièces déposées ou retirées (p.ex.: les revêtements)(adapter le support du cric à proximité de l'appui „6“).
- 12.) Coller l'écriteau d'indication de la charge d'appui sur l'arête de chargement ou sur le côté intérieur du coffre à bagages. Coller l'écriteau indicateur „fonctionnement avec barre à boule amovible“, dans le coffre à bagages, à un emplacement visible.

Tous droits de modifications réservés.

Technical Data:

The tested D-value is 9,1 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1700 kg and a gross vehicle weight of 2050 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded.

Notes:

The CBB is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel. No changes or modifications to the CBB are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions. The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball. If installing the CBB necessitates the removal of the towing eye, the CBB serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important: When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free. Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time.

As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the CBB may no longer be used for safety reasons.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the CBB contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

This CBB including all mounting parts weighs 18,6 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the CBB.

Available Spare Parts for Coupling Ball with Bracket

Item	Spare Part No.	Description
	913 082 650 001	Mounting parts incl. item 2 and 5
6,7	913 082 650 002 for veh. up to approx. Sep. 93	Support, long version Reinforcement, long version
3,4, 6,7	913 082 650 003 for veh. as of approx. Oct. 93	Supports, reinforcement
	913 082 601 001	Detachable towbar

Installation Instructions:

- 1.) Remove the luggage compartment cover, the trim from the centre section of the rear panel, the left and right side panels in the luggage compartment, the jack (with bracket), the spare wheel and the battery (if located in the luggage compartment).
- 2.) Remove the rear bumper.
- 3.) Remove the rear silencer, including heat shield.
- 4.) From below, predrill \varnothing 13-mm holes in the frame side members at positions "a" and "b" and then drill them out to \varnothing 18 mm and deburr the edges. The positions for drilling have been marked with a prick punch.
- 5.) Drill an approx. \varnothing 50 mm hole in the centre of the body - for the protruding stub on the top of CBB "1" - and deburr the holes. To determine the position for the hole, hold the CBB against the floor pan and mark the position for drilling. (Tip: Predrill the hole to a diameter of 6 mm and then enlarge the hole to 60 mm using e.g. a hole saw.)
- 6.) **NOTE:** Only applies to support "6" and reinforcement "7" (left)

- a) For vehicles **up to** veh. ID end no.:1F 020 797
and
For vehicles **up to** veh. ID end no.:1A 032 469

Use support "6" (left), **long** version and reinforcement "7" (left), **long** version. (If not supplied with the scope of delivery, please repeat separately! Order No.: 913 082 650 002).

Insert support "6" and reinforcement "7" into the left frame side member. At position "f", remove the rubber grommet fitted in the vehicle, insert the hexagon bolts together with the washers at positions "f" and "g" and then bolt the support and plate loosely to the vehicle.

Align support "6" and reinforcement "7" in the left frame side member and mark positions "d" on the vehicle body. Drill two \varnothing 15 mm holes and deburr them.

Insert fishplate "5" at positions "d" and bolt loosely using M 10 locknuts.

- a) For vehicles **as of** veh. ID end no.:1F 020 798
and
For vehicles **as of** veh. ID end no.:1A 032 470

Use support "6" (left), **short** version and reinforcement "7" (left), **short** version (both parts belong to scope of delivery).

Insert support "6" and reinforcement "7" into the left-hand frame side member. Drill a \varnothing 15-mm hole at position "h" and deburr the edges. The position on the vehicle has been marked with a prick punch (see also sketch X).

Insert a bolt and washer at positions "h" and "f" and bolt them loosely to the frame side member.

Align support "6" and reinforcement "7" in the left frame side member and mark positions "d" on the vehicle body. Drill two \varnothing 15 mm holes and deburr them.

Insert fishplate "5" at positions "d" and bolt loosely using M 10 locknuts.

- 7.) Insert support "3" and reinforcement "4" into the right frame side member. Insert the hexagon bolt together with the washer at position "e" and bolt the support and plate loosely to the vehicle. Insert fishplate "5" at positions "c" and bolt loosely using locknuts.
- 8.) Place seal "2" centred on the stub on the top of CBB "1". Hold CBB "1" under the vehicle and align the holes at the ends of the CBB with holes "a" and "b". Insert the hexagon bolts together with the washers at positions "a" and "b" and bolt the CBB loosely to the vehicle.
- 9.) Align the complete CBB and tighten the hexagon nuts and bolts.
 - a) Tighten M 12 hex. bolts at "a" and "b" → 95 Nm
 - b) Tighten M 10 hex. bolts at "e", "f", "g" and "h" → 40 Nm
 - c) Tighten M 10 hex. nuts at "c" and "d" → 40 Nm

Bolts of strength class 10.9 are used at positions "a" and "b"; all remaining bolts are of strength class 8.8.

- 10.) Cut away the bumper in the forward lower area of the towbar as shown in the sketch (does not apply to vehicles as of 06/97).
- 11.) Clean the luggage compartment and refit/replace all the parts (trim panels, jack etc.) removed (adapt the jack bracket in the area of support "6").
- 12.) Affix the trailer nose-weight plate to the luggage compartment sill or inside of the luggage compartment. Affix the "Operating removable towbar" plate at a clearly visible position in the luggage compartment.

Subject to change.

Dati tecnici :

Il valore D controllato è pari 9,1 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 1700 kg e ad un peso totale ammesso di 2050 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato.
Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 75 kg.

Nota :

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

Attenzione : in caso d'impiego della barra stabilizzatrice Westfalia "SSK" non lubrificare la sfera.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati.

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali per il montaggio:

Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici greggie della carrozzeria con vernice antiruggine.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.

Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 18,6 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.

Pezzi di ricambio disponibili per il dispositivo di traino

Fig.	N. pezzo di ricambio	Denominazione
	913 083 650 001	Componenti di fissaggio incluse le fig. 2 e 5
6,7	913 082 650 002 per vetture fino a circa sett. 93	Supporto, versione lunga Rinforzo, versione lunga
3,4 6,7	913 082 650 003 per vetture fino a circa ott. 93	Supporti, rinforzi
	913 082 601 001	barra sferica amovibile

Istruzioni di montaggio:

- 1.) Smontare o togliere la copertura del vano bagagli, il rivestimento della parte centrale posteriore, i componenti laterali e sinistra e destra del vano bagagli, il cric (con supporto), la ruota di scorta e la batteria.
- 2.) Smontare l'ammortizzatore posteriore.
- 3.) Smontare il silenziatore terminale con la lamiera di schermatura.
- 4.) Preforare il longherone della vettura dal lato inferiore nei punti "a" e "b" con un \cdot di 13 mm, allargare al \cdot di 18 mm e sbavare. I punti di foratura sono bulinati.
- 5.) Forare e sbavare la carrozzeria al centro della vettura con un \cdot di circa 50 mm, per il perno sporgente del KmH "1". Per determinare il punto di foratura, posizionare il KmH sulla vettura e tracciare il punto di foratura stesso (avvertenza: preforare con un \cdot di 6 mm ed allargare poi in modo adeguato, per esempio con un foretto).
- 6.) **AVVERTENZA:** Valido solo per il supporto "6" ed il rinforzo "7" (lato sinistro della vettura)

- a) Per vetture **fino al** n. finale telaio:....1F 020 797
e
per vetture **fino al** n. finale telaio:....1A 032 469

Usare il supporto "6" (sinistro) versione **lunga** ed il rinforzo "7" (sinistro) versione **lunga** (se questi componenti non sono in dotazione ordinarli separatamente! N. cat. 913 082 650 002).

Inserire il supporto "6" ed il rinforzo "7" nel longherone **sinistro** della vettura. Inserire le viti con rondelle nei punti "g" e "f" ed avvitare leggermente alla vettura (nel punto "f" eliminare prima la boccola di gomma dal lato della vettura).

Allineare il supporto "6" ed il rinforzo "7" nel longherone della vettura, marcare la carrozzeria nel punto "d", forare con un \cdot di 15 mm e sbavare.

Inserire il controcoprigiunto "5" nel punto "d" ed avvitare leggermente il dado di sicurezza M10.

- b) Per vetture **dal** n. finale telaio:....1F 020 798
e
per vetture **dal** n. finale telaio:....1A 032 470

Usare il supporto "6" (sinistro) versione **corta** ed il rinforzo "7" (sinistro) versione **corta** (questi componenti sono in dotazione).

Inserire il supporto "6" ed il rinforzo "7" nel longherone sinistro della vettura. Forare nel punto "h" con un \cdot di 15 mm e sbavare. Il punto di foratura è bulinato dal lato della vettura (vedere anche lo schema X).

Inserire le viti con rondelle nei punti "h" e "f" ed avvitare leggermente al longherone della vettura.

Allineare il supporto "6" ed il rinforzo "7" nel longherone della vettura, marcare la carrozzeria nel punto "d", forare con un \cdot di 15 mm e sbavare.

Inserire il controcoprigiunto "5" nel punto "d" ed avvitare leggermente il dado di sicurezza M10.

- 7.) Inserire il supporto "3" ed il rinforzo "4" nel longherone **destro** della vettura.
Inserire la vite con rondella nel punto "e" ed avvitare leggermente alla vettura.
Inserire il controcoprigiunto "5" nel punto "c" ed avvitare leggermente il dado di sicurezza.
- 8.) Posizionare la guarnizione "2" al centro del perno (del KmH "1").
Posizionare il KmH "1" sotto la vettura e fissare nei punti "a" e "b". Inserire le viti con rondelle nei punti "a" e "b" ed avvitare leggermente.
- 9.) Allineare il KmH (completo) ed avvitare le viti/dadi.
 - a) Viti M12 nei punti "a" e "b" coppia di serraggio \rightarrow 95 Nm
 - b) Viti M10 nei punti "e", "f", "g" o "h" coppia di serraggio \rightarrow 40 Nm
 - c) Dadi M10 nei punti "c" e "d" coppia di serraggio \rightarrow 40 Nm

Vengono usate viti della classe di rigidità 10.9 nei punti "a" e "b" e viti della classe di rigidità 8.8 negli altri punti.

- 10.) Tagliare l'ammortizzatore nella zona anteriore inferiore della barra sferica come rappresentato nello schema (eliminato per le vetture a partire dall'anno costruttivo 06/97).
- 11.) Pulire il vano bagagli e rimontare o riposizionare i componenti smontati/tolti (per esempio i rivestimenti) (adattare il supporto del cric nella zona del supporto "6").
- 12.) Incollare la targhetta con l'indicazione del carico di appoggio sul bordo di carico o all'interno del vano bagagli.

Ci riserviamo modifiche.

Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 9,1 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1700 kg en een totaal gewicht van 2050 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidskritische component die uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Indien vervanging van onderdelen daarvan vereist is, mogen ook deze delen uitsluitend door vakkundig personeel aan onbeschadigde originele onderdelen gemonteerd worden.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar.

Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling voorzien zijn. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, dient de trekhaak als vervanger hiervan mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg gesleept wordt.

De kogel resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op: Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK" moet de koppelingskogel vetvrij zijn.

Let u op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden.

Zodra op een willekeurige plaats de diameter van de kogel nog maar 49 mm bedraagt mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Algemene opmerkingen voor de montage:

Verwijder het isolatiemateriaal resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht- op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf voor montage.

De elektrische installatie 7 - polig overeenkomstig DIN V 72570 monteren.

De elektrische installatie 13 - polig overeenkomstig ISO 11446 monteren.

Deze kogeltrekhaak met houder met inbegrip van de voor de montage geleverde onderdelen weegt 18,6 kg. Wilt u er rekening mee houden, dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient in verband met het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder, bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

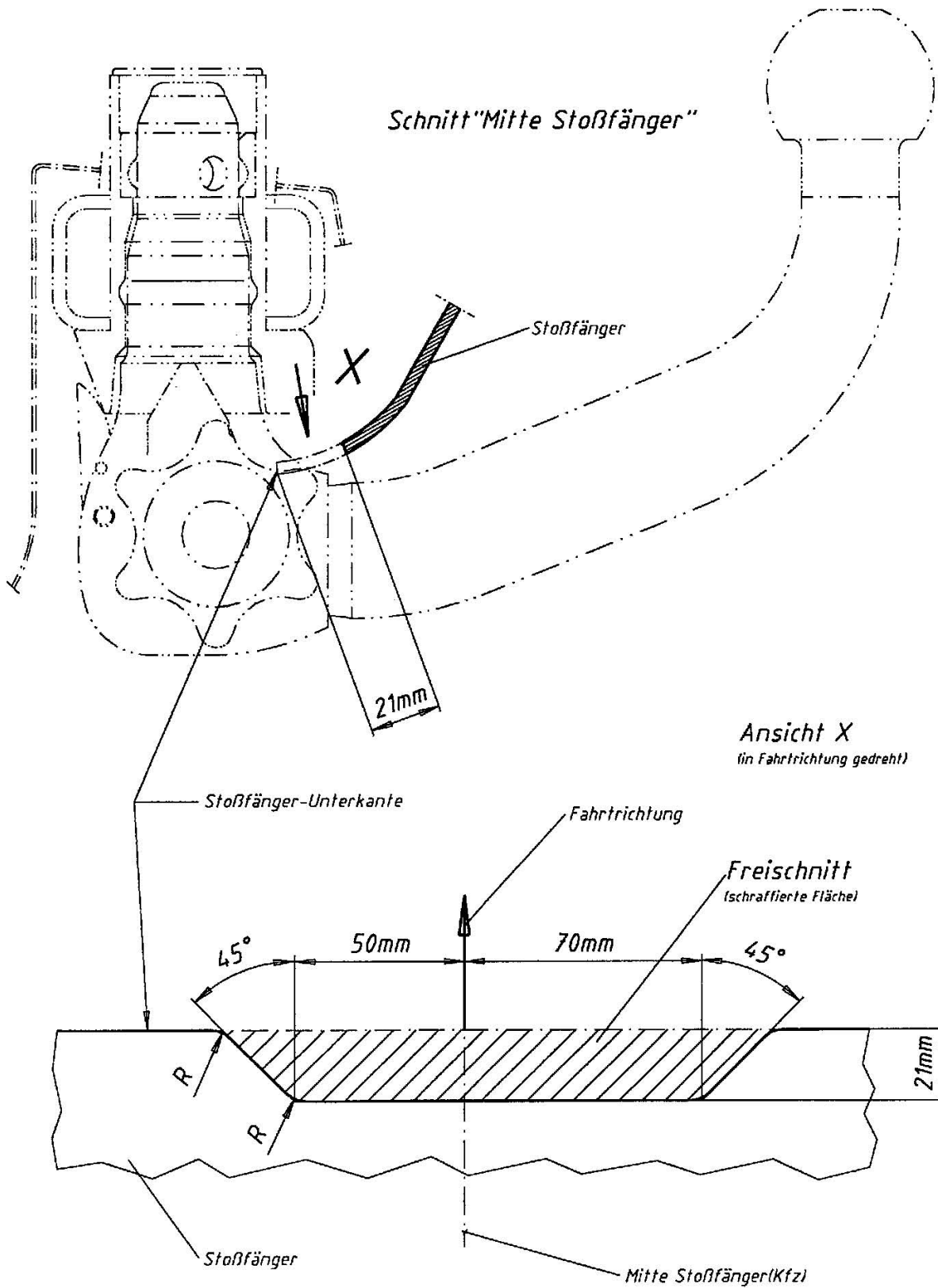
Afb.	Onderdeelnr.	Benaming
	913 082 650 001	VPE. bevestigingsmateriaal inclusief onderdeel 2 en 5
6,7	913 082 650 002 für Kfz. bis ca. Sept. 93	kokerprofiel, lange uitvoering U-profiel, lange uitvoering
3,4,	913 082 650 003	kokerprofielen, U-profielen
6,7	für Kfz. ab ca. Okt. 93 913 082 601 001	VPE. afneembare kogelstang

Montagehandleiding:

- 1.) De bodemdeksel van de kofferbak, bekleding in het midden tegen de achterkant, bekleding aan de linker- en rechterkant in de kofferbak, krik (met steun), reservewiel en accu - indien in de kofferbak geplaatst - demonteren resp. eruit halen.
 - 2.) Achterbumper demonteren.
 - 3.) Achterdemper inclusief warmte-afschermplaat demonteren.
 - 4.) De voertuiglangsliggers bij „a“ en „b“ met \varnothing 13 mm voorboren, tot \varnothing 18 mm ruimen en afbramen. De boorposities zijn elk d.m.v. een centerpunt gemarkeerd.
 - 5.) In de carrosserie - voor de ronde verhoging op de trekhaakbalk " 1 " - in het midden een gat (doorsnede ca. 50 mm) boren en ontbramen. Voor het vaststellen van het te boren gat moet de trekhaakbalk tegen de carrosserie gehouden worden. (Opmerking: Gat (doorsnede 6 mm) voorboren en bijvoorbeeld met een gatenzaag vergroten).
 - 6.) **OPMERKING:** Geldt alleen voor kokerprofiel 6 en U-profiel 7 (links)
 - a.) Voor voertuigen **tot** type-identificatienummer eindigend op:1F 020 797
en
Voor voertuigen **tot** type-identificatienummer eindigend op:1A 032 469
Kokerprofiel " 6 " (links) **Lange** uitvoering en U-profiel " 7 " (links) **Lange** uitvoering gebruiken. (Indien niet meegeleverd a.u.b. nabestellen. Bestelnr.: 913 082 650 002)
Kokerprofiel " 6 " en U-profiel " 7 " in de **linker** chassisbalk schuiven. Zeskantbout met ring bij " g " en " f " erin schuiven en aan de trekhaak bevestigen (nog niet vastzetten). (Bij " f " van tevoren uit het voertuig het rubberen dopje verwijderen).
Kokerprofiel " 6 " en U-profiel " 7 " (in de chassisbalk links) richten en op de carrosserie bij " d " gaten aftekenen, gaten (doorsnede 15 mm) boren en ontbramen.
Strip met draadeinden " 5 " bij " d " aanbrengen en met borgmoer M 10 bevestigen (nog niet vastzetten).
 - b.) Voor voertuigen **vanaf** type-identificatienummer eindigend op:1F 020 798
en
Voor voertuigen **vanaf** type-identificatienummer eindigend op:1A 032 470
Kokerprofiel " 6 " (links) Korte uitvoering en U-profiel " 7 " (links) **Korte** uitvoering gebruiken. (Deze onderdelen worden meegeleverd)
De steun „6“ en de versterking „7“ in de linker voertuiglangsligger inzetten.
Bij "h" een boring van \varnothing 15 mm aanbrengen en afbramen. De boorpositie is d.m.v. een centerpunt aan het voertuig gemarkeerd (zie ook tek. X).
Een bout met ring bij "h" en "f" inzetten en los-vast aan de voertuiglangsligger monteren.
Kokerprofiel " 6 " en U-profiel " 7 " (in de chassisbalk links) richten en op de carrosserie bij " d " gaten aftekenen, gaten (doorsnede 15 mm) boren en ontbramen.
Strip met draadeinden " 5 " bij " d " aanbrengen en met borgmoer M 10 bevestigen (nog niet vastzetten).
 - 7.) Kokerprofiel " 3 " en U-profiel " 4 " in de rechter chassisbalk schuiven.
Zeskantbout met ring bij " e " erin steken en aan het voertuig bevestigen (nog niet vastzetten).
Strip met draadeinden aanbrengen en met borgmoer M 10 bevestigen (nog niet vastzetten).
 - 8.) Afdichtring " 2 " in het midden op de ronde verhoging (van de trekhaakbalk " 1 ") aanbrengen.
Trekhaakbalk " 1 " onder tegen het voertuig houden en bij " a " en " b " bevestigen. Zeskantbouten met ringen bij " a " en " b " erin steken en bevestigen (nog niet vastzetten).
 - 9.) Trekhaakbalk richten en zeskantbouten/zeskantmoeren aanhalen.
 - a.) zeskantbouten M 12 bij " a " en " b " → 95 Nm
 - b.) zeskantbouten M 10 bij " e ", " f ", " g " en " h " → 40 Nm
 - c.) zeskantmoeren M 10 bij " c " en " d " → 40 Nm
- Bij „a“ en „b“ dienen bouten van sterkteklasse 10.9 en elders van sterkteklasse 8.8 te worden toegepast.
- 10.) Bumper onder der kogelstang volgens afbeelding vrijnijden. (Niet nodig voor voertuigen vanaf bouwjaar 06/97).
 - 11.) Kofferbak schoonmaken en de gedemonteerde/eruit gehaalde delen (bijvoorbeeld bekleding) monteren resp. aanbrengen. (Kriksteun in de buurt van kokerprofiel " 6 " aanpassen).
 - 12.) Plaatje met maximale kogeldruk op de drempel of aan de binnenkant van de kofferbak plakken.
Plaatje "bediening afneembare kogelstang" in de kofferbak op een goed zichtbare plaats plakken.

Wijzigingen voorbehouden.

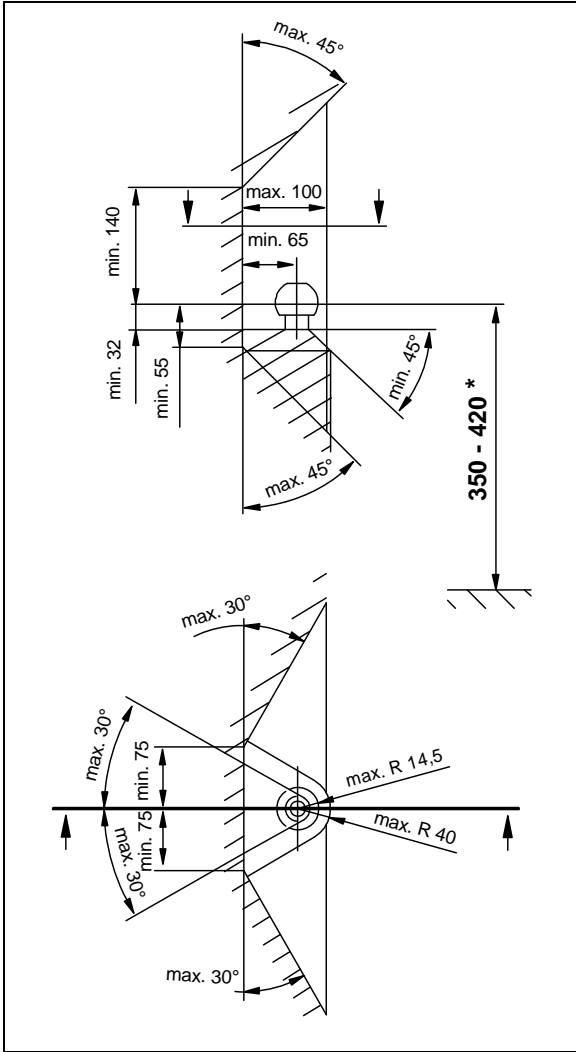
Freischnitt "Stoßfänger" im Bereich der Kugelstange für Fahrzeuge bis Baujahr 05/97



Schnittkanten entgraten
Maße-falls erforderlich-entsprechend korrigieren

313 082 691 101

- D** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- E** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, imagen 30 de la directiva comunitaria 94/20/CE.
- F** L'espace libre spécifié dans l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE doit être garanti.
- GB** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.
- I** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- NL** De tussenruimte volgens aanhangsel VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.



- D** * bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- E** * con peso total autorizado del vehículo
- F** * pour poids total en charge autorisé du véhicule
- GB** * at gross vehicle weight rating
- I** * per il peso complessivo ammesso del veicolo
- NL** * bij toegestaan totaal gewicht van het voertuig

Dispositivo di traino tipo: **313 082**
Per autoveicolo: **Mercedes-Benz classe C -tutti i modelli (da giugno 1993); Mercedes-Benz, CLK coupé e cabriolet (non per la motorizzazione Serie 430)**
Tipo funzionale: **202, H 0, 208**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
Omologazione: **e13*94/20*00*0019**
Valore D: **9,1 kN**
Carico verticale max. S: **75 kg**
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell'autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots \text{kN}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo.....è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato

.....li.....

timbro e firma

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

Achtung!

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße **Verriegelung** der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale **kontrolliert** werden:

- **Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.**
- **Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).**
- **Schloss verschlossen und Schlüssel abgezogen. Handrad lässt sich nicht herausziehen.**
- **Kugelstange muss völlig fest im Aufnahmerohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.**

Falls die Prüfung aller **4 Merkmale nicht zufriedenstellend** ausfällt, ist die Montage zu wiederholen.

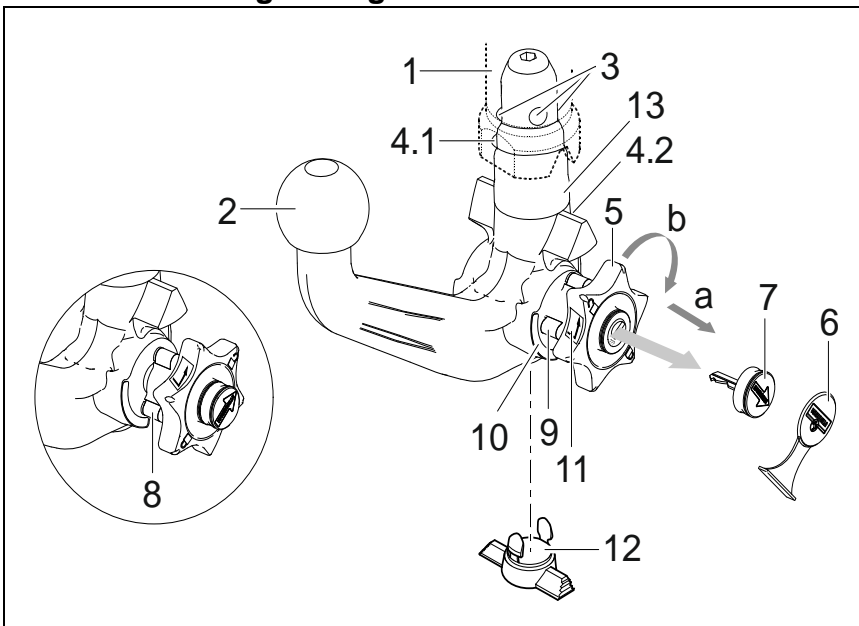
Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden, es besteht **Unfallgefahr**. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

Die **Montage** und **Demontage** der Kugelstange ist mit normaler **Handkraft** problemlos auszuführen.

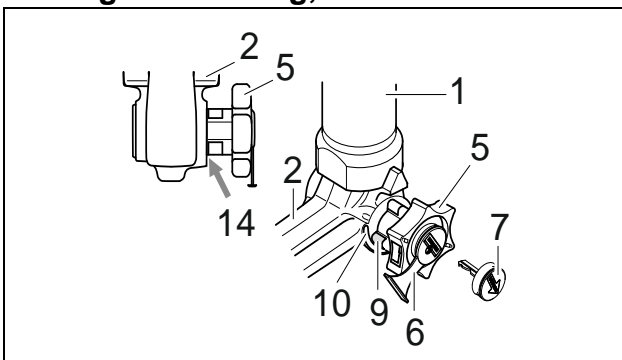
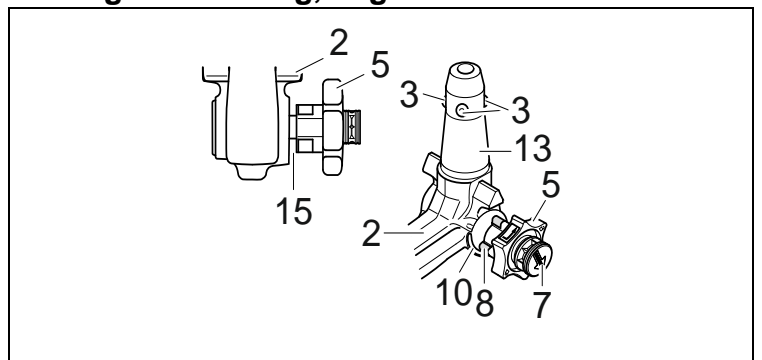
Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

Nie bei angekuppeltem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und **immer** der **Verschlussstopfen** in das Aufnahmerohr **eingesetzt** werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

Abnehmbare Kugelstange

- 1 Aufnahmerohr
- 2 Kugelstange
- 3 Verriegelungskugeln
- 4.1 Auslösekugel
- 4.2 Auslösehebel
- 5 Handrad
- 6 Abdeckkappe
- 7 Schlüssel
- 8 rote Markierung (Handrad)
- 9 grüne Markierung (Handrad)
- 10 grüne Markierung (Kugelstange)
- 11 Symbol (Betätigung entriegeln)
- 12 Verschlussstopfen
- 13 Einsteckbolzen
- 14 kein Spalt zwischen 2 und 5
- 15 Spalt von ca. 5 mm

Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb**Entriegelte Stellung, abgenommen**

Montage der Kugelstange:

- 1.) Verschlussstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.
Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm absteht (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.
Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!
Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:
Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Vorspannen in **Pfeilrichtung b** bis zum Anschlag drehen.
Die Auslösekugel (4.1) wird vorgespannt und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung. / Der Auslösehebel (4.2) rastet ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.
- 2.) Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit dem Einsteckbolzen in das Aufnahmerohr eingesetzt und hochgedrückt werden.
Der **Verriegelungsvorgang** wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.
- 3.) Schloss schließen und Schlüssel immer abziehen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abziehen! Abdeckkappe auf das Schloss drücken.

Demontage der Kugelstange:

- 1.) Abdeckkappe vom Schloss abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken.
Schloss mit Schlüssel öffnen.
- 2.) Kugelstange **festhalten**, Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Lösen in gezogener Position bis zum Anschlag in **Pfeilrichtung b** drehen.
Kugelstange aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.
Das Handrad kann dann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der entriegelten Stellung.
- 3.) Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.
- 4.) Verschlussstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!

Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

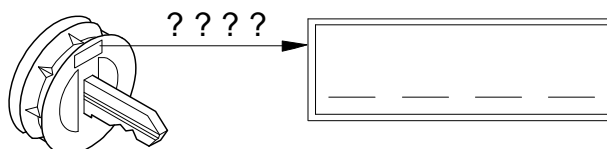
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.

Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.

Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ???? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



¡Atención!

Antes de emprender viaje, es obligatorio **verificar** los siguientes puntos para asegurarse de que la barra de rótula desmontable está **enclavada** correctamente:

- La **marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula.**
- La **ruedecilla está aplicada a dicha barra (no hay ranura entre ellas).**
- La **cerradura está cerrada y la llave retirada. No se puede extraer la ruedecilla.**
- La **barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento. Verifique sacudiéndola con la mano.**

Si la comprobación de estos **cuatro puntos no resulta satisfactoria**, habrá que repetir el montaje.

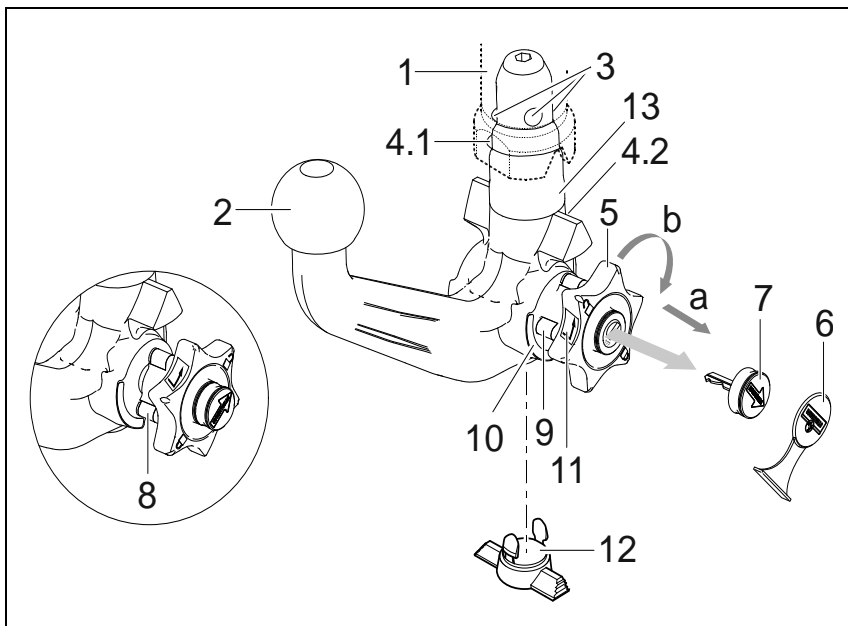
Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Corre peligro de **accidente**. Póngase en contacto con el fabricante.

El **montaje y desmontaje** de la barra se puede efectuar sin problema con la simple **fuerza de las manos**.

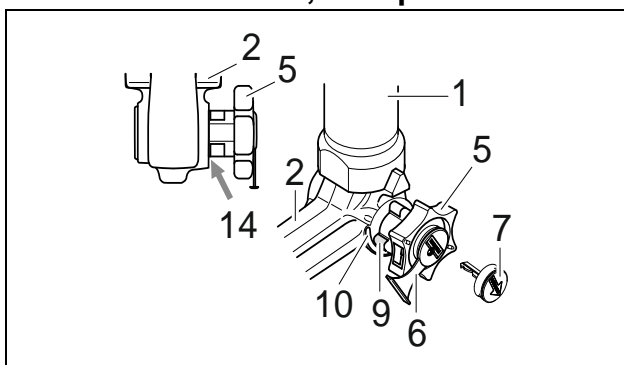
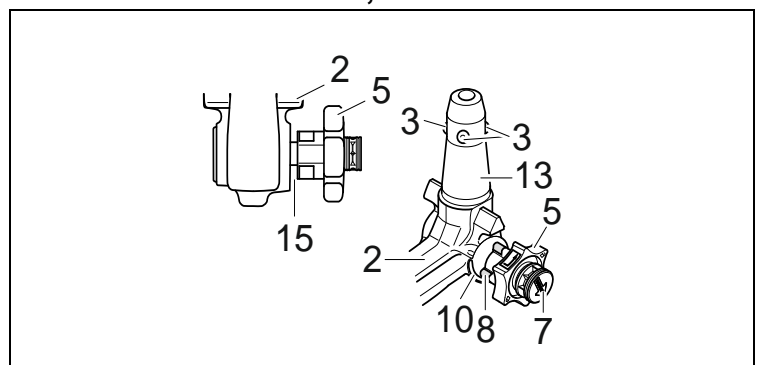
No use nunca medios auxiliares, herramientas, etc., pues podrían dañar el mecanismo.

No desbloquee cuando el enganche o dispositivo portador de carga esté montado.

Si se viaja sin enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar siempre el tapón** en el tubo de alojamiento. Esto se aplica sobre todo si se limita la visibilidad de la matrícula del vehículo o se disminuye el alcance de la instalación de iluminación.

Barra de rótula desmontable

- 1 Tubo de alojamiento
- 2 Barra de rótula
- 3 Bolas de enclavamiento
- 4.1 Bola de desenganche
- 4.2 Palanca de desenclavamiento
- 5 Ruedecilla
- 6 Cubierta
- 7 Llave
- 8 Marca roja (ruedecilla)
- 9 Marca verde (ruedecilla)
- 10 Marca verde (barra de rótula)
- 11 Símbolo (desenclavar el accionamiento)
- 12 Tapón
- 13 Perno empotrable
- 14 Ninguna ranura entre 2 y 5
- 15 Ranura de aprox. 5 mm

Posición enclavada, lista para circular**Posición desenclavada, desmontada**

Montar la barra de rótula:

- 1.) Extraiga del tubo el tapón.
Normalmente, la barra de rótula se encuentra en la posición desenclavada cuando ésta se saca del maletero. Esto se reconoce en que la ruedecilla tiene una clara ranura de aprox. 5 mm (véase el dibujo) con respecto a la barra de rótula, y la marca roja de la ruedecilla indica hacia la marca verde de la barra de rótula.
¡Tenga en cuenta que la barra de rótula únicamente se puede montar en estado pretensado!
Si por algún motivo el mecanismo de enclavamiento de la barra de rótula se suelta antes de realizar el montaje y se encuentra en la posición enclavada, entonces hay que pretensar el mecanismo. La posición enclavada se reconoce en que la marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula y la ruedecilla no tiene ranura alguna (v. el dibujo) con respecto a la barra de rótula. El mecanismo de enclavamiento se pretensa como sigue:
Con la llave puesta y la cerradura abierta, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para pretensar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**.
La bola de desenganche se pretensa y, después de soltar la ruedecilla de maniobra, el mecanismo de enclavamiento se quedará en posición de pretensado. / Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la ruedecilla, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.
- 2.) Para montar la barra de rótula, hay que encajar ésta desde abajo, y presionarla hacia arriba, con el perno empotrable en el tubo de alojamiento.
De esta manera se efectúa **automáticamente la operación de enclavamiento**.
Evite que las manos estén en el sector de la ruedecilla, pues ésta gira al bloquearla.
- 3.) Cierre la llave y retire siempre ésta de la cerradura. ¡No se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura! Oprima la cubierta en la cerradura.

Desmontar la barra de rótula:

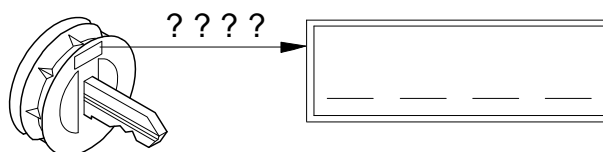
- 1.) Retire la cubierta de la cerradura y oprima aquélla sobre el asidero de la llave.
Abra la cerradura con la llave.
- 2.) **Sujete** la barra de rótula, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para soltar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**, estando en posición sacada.
Saque del tubo de alojamiento la barra.
Ahora puede soltar la ruedecilla, y la misma se engatilla automáticamente en la posición desenclavada.
- 3.) Guarde la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.
- 4.) ¡Inserte el tapón en el tubo de alojamiento!

¡Indicaciones!

Las reparaciones y el desarme de la barra de rótula desmontable deben ser realizadas únicamente por el fabricante. Coloque el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.
Para garantizar un funcionamiento correcto la barra de rótula y el tubo de alojamiento deben estar siempre limpios. Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo. Trate la cerradura únicamente con grafito. Lubrique regularmente con grasa o aceite sin resina los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Con la lubricación, protege también las piezas contra la corrosión.
Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse la barra de rótula y colocarse el tapón. No debe someterse al chorro de vapor la barra de rótula desmontable.

¡Importante!

La barra de rótula desmontable lleva 2 llaves. Apunte el número de la llave ???? y guárdelo por si fuera necesario encargarla de nuevo.



Attention !

Avant toute utilisation de l'attelage, **contrôler** que la rotule amovible a été **verrouillée** correctement en vérifiant les points suivants :

- Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.
- La molette est contre la rotule (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.
- La rotule ne doit absolument plus bouger dans le tube de logement. Vérifier en secouant avec la main.

Recommencer le montage si la vérification de ces **4 points ne donne pas satisfaction**.

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, **risque d'accident**. Contactez alors le fabricant.

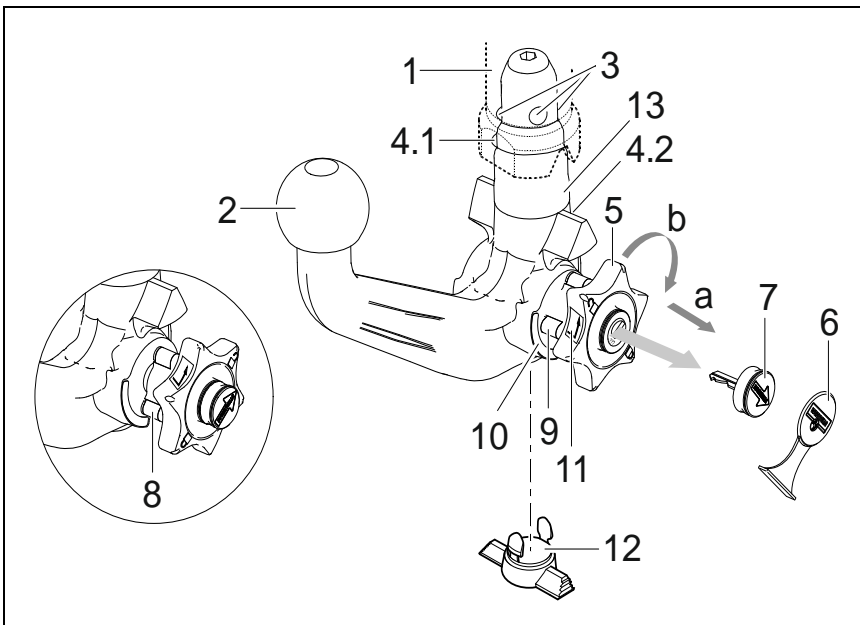
La rotule peut être **montée** et **démontée manuellement** sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

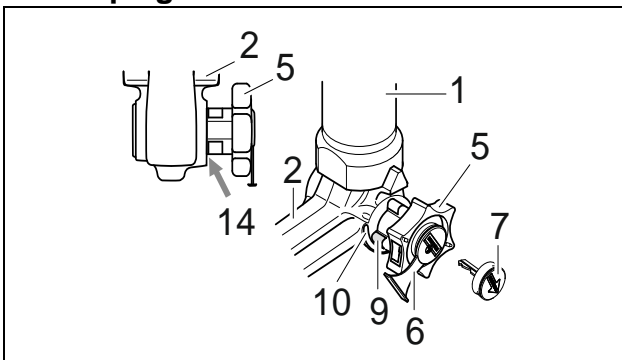
Lors de trajets effectués sans attelage ou porte-charge, déposer la rotule et **toujours insérer l'obturateur** dans le tube de logement. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'entraver la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif d'éclairage.

Rotule amovible

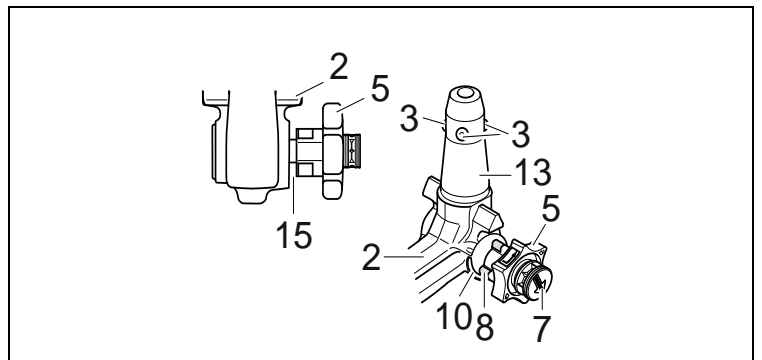


- 1 Tube de logement
- 2 Rotule
- 3 Billes de verrouillage
- 4.1 Rotule de dégagement
- 4.2 Levier déclencheur
- 5 Volant
- 6 Capuchon
- 7 Clé
- 8 Repère rouge (volant)
- 9 Repère vert (volant)
- 10 Repère vert (rotule)
- 11 Symbole (déverrouiller commande)
- 12 Obturateur
- 13 Axe enfichable
- 14 Aucun espace entre 2 et 5
- 15 Espace d'env. 5 mm

Position verrouillée, condition de remorquage



Position déverrouillée, accouplement non monté



Montage de la rotule :

- 1.) Retirer l'obturateur du tube de logement.

En règle générale, la rotule se trouve en position déverrouillée lorsque celle-ci est sortie du coffre. On peut s'en rendre compte grâce à l'espace nettement visible d'env. 5 mm séparant la molette de la rotule (voir croquis) et au fait que le repère rouge tracé sur la molette indique en direction du repère vert tracé sur la rotule.

Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus !

Si, pour une raison quelconque, le mécanisme de verrouillage de la rotule s'est déclenché avant montage et qu'il se trouve en position verrouillée, tendre alors celui-ci. En cas de position verrouillée du mécanisme, le repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule et la molette porte directement (v. croquis) sur la rotule. Pour tendre le mécanisme de verrouillage, procédez comme suit :

La clé étant enfichée et la serrure étant ouverte, sortir la molette dans le **sens de la flèche a** et, pour tendre, tourner celle-ci jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**.

La rotule de dégagement doit être tendue initialement et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette. / Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste armé après le relâchement de la molette.

- 2.) Pour monter la rotule, introduire celle-ci par le bas avec l'axe enfichable dans le tube de logement et pousser ensuite vers le haut.

Le **verrouillage s'effectue** alors **automatiquement**.

Ne pas laisser la main à proximité de la molette, car celle-ci tourne lors du verrouillage.

- 3.) Fermer la serrure et toujours retirer la clé. La clé ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte ! Enfoncer le cache sur la serrure.

Démontage de la rotule :

- 1.) Enlever le cache de la serrure et l'enfoncer sur la poignée de la clé.

Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.

- 2.) **Tenir fermement** la rotule, sortir la molette dans le **sens de la flèche a** et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**.

Sortir la rotule du tube de logement.

Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.

- 3.) Bien ranger la rotule dans le coffre et à l'abri des salissures.
- 4.) Mettre l'obturateur dans le tube de logement !

Remarques !

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible.

Apposer à proximité du tube de logement ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le tube de logement sont toujours propres.

Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

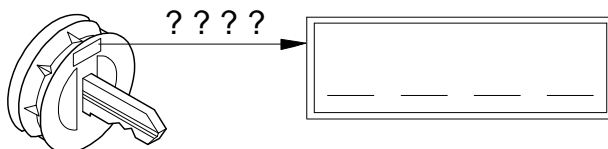
Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes.

Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.

Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

Important !

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ???? pour d'éventuelles commandes ultérieures.



Important!

Check the following points to ensure correct **locking** of the detachable ball bar before each journey:

- The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.
- The handwheel is resting against the ball bar (no gap).
- The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.
- The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.

Repeat the installation procedure if any of the **4 checks is not satisfactory**.

To avoid the **risk of accidents** the towing device should not be used if any of the requirements is not met. Contact the manufacturer if this occurs.

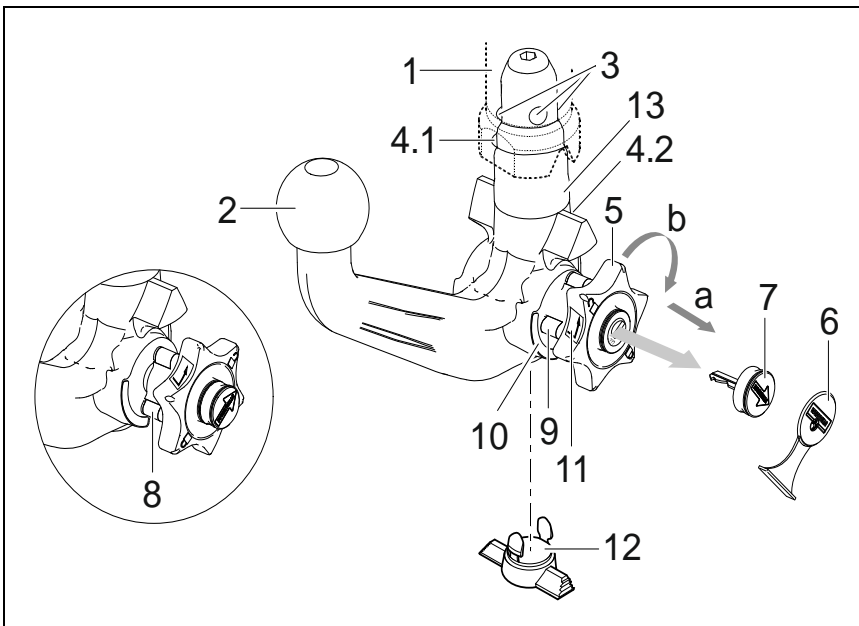
The ball bar can be easily **installed** and **removed** with the normal **force of your hands**.

Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

Never unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

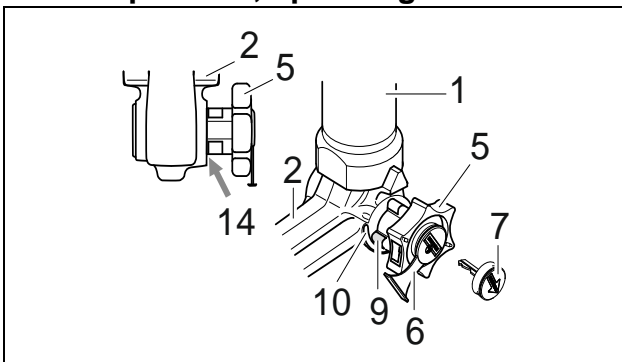
Always remove the ball bar and **insert** the **plug** into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

Detachable ball bar

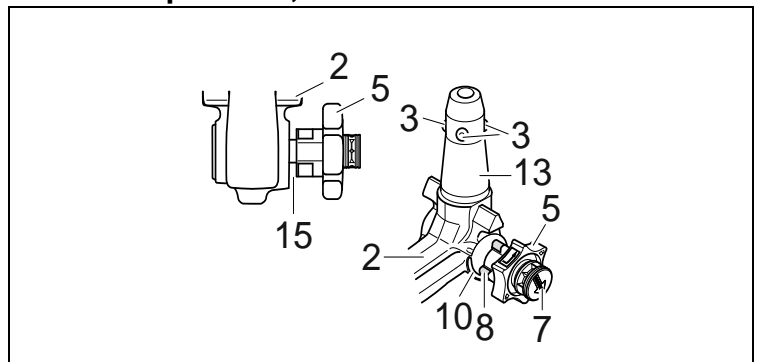


- 1 Receiver
- 2 Ball bar
- 3 Locking balls
- 4.1 Release ball
- 4.2 Release lever
- 5 Handwheel
- 6 Cover
- 7 Key
- 8 Red marking (handwheel)
- 9 Green marking (handwheel)
- 10 Green marking (ball bar)
- 11 Symbol (release)
- 12 Plug
- 13 Stop pin
- 14 No gap between 2 and 5
- 15 Gap of approx. 5 mm

Locked position, operating condition



Unlocked position, ball bar not mounted



Installation of the ball bar:

- 1.) Remove the plug from the receiver.
 The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.
Please note that the ball bar can only be inserted in this state!
 If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).
 Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:
 Insert key and open lock, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b**.
 The release ball is pre-tensioned and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position. / The release lever will engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.
- 2.) Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.
 The **locking operation** is performed **automatically** in this case.
 Always keep hands away from the handwheel because it rotates during the locking process.
- 3.) Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.

Removal of the ball bar:

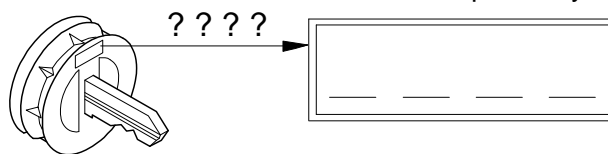
- 1.) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key.
 Open the lock with the key.
- 2.) **Hold** the ball bar, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b** in order to unlock it in the extracted position.
 Remove the ball bar from the receiver.
 The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.
- 3.) Stow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 4.) Insert the plug into the receiver!

Notes!

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer.
 Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible.
 Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation.
 Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite.
 Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion.
 The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner. The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

Important!

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.



I Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

Attenzione!

Prima di mettersi in viaggio deve essere **controllato** il corretto **bloccaggio** della barra di traino a testa sferica amovibile, secondo le seguenti condizioni:

- La **marcatatura verde del volantino coincide con la marcatatura verde sulla barra di traino**.
- Il **volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura)**.
- **Serratura bloccata e chiave tolta. Il volantino non può essere estratto**.
- **Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo d'alloggiamento. Controllare scuotendo con la mano**.

Se a seguito del controllo tutti i **4 requisiti non sono stati soddisfatti**, la procedura di montaggio deve essere ripetuta.

Qualora anche uno solo dei requisiti non sia soddisfatto, il gancio di traino non deve essere utilizzato, altrimenti sussiste il **pericolo di incidenti**. Mettersi in contatto col produttore.

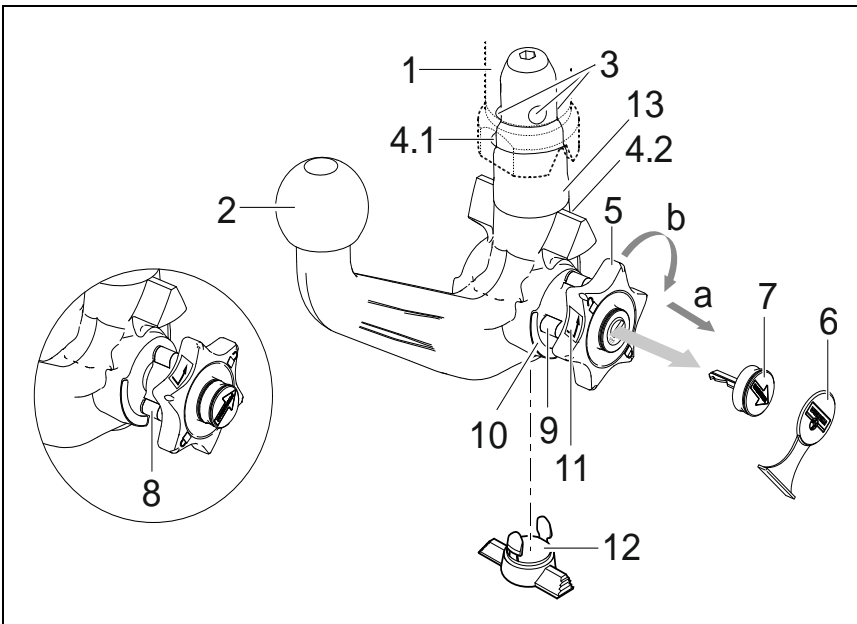
La barra di traino a testa sferica può essere **montata e smontata manualmente**, ossia senza che siano necessari attrezzi.

Non utilizzare mai mezzi o attrezzi di lavoro, poiché in tal caso il meccanismo potrebbe venire danneggiato.

Non sbloccare mai in caso di rimorchio attaccato al veicolo o di portacarichi montato.

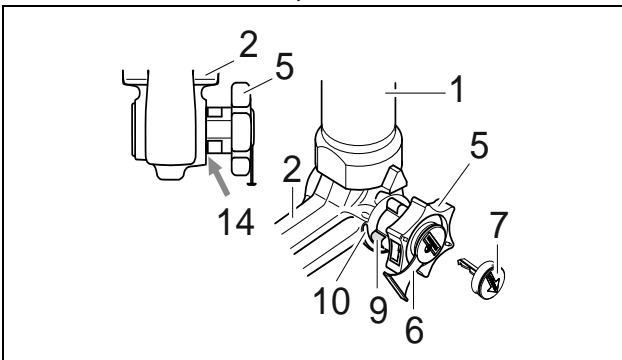
In caso di marcia senza rimorchio o senza portacarichi la barra di traino a testa sferica deve essere rimossa e il **tappo di chiusura** deve essere **sempre inserito nel tubo d'alloggiamento**. Ciò vale in particolare se a causa della barra viene ridotta la visibilità dei caratteri della targa oppure dell'impianto di illuminazione.

Barra di traino a testa sferica amovibile

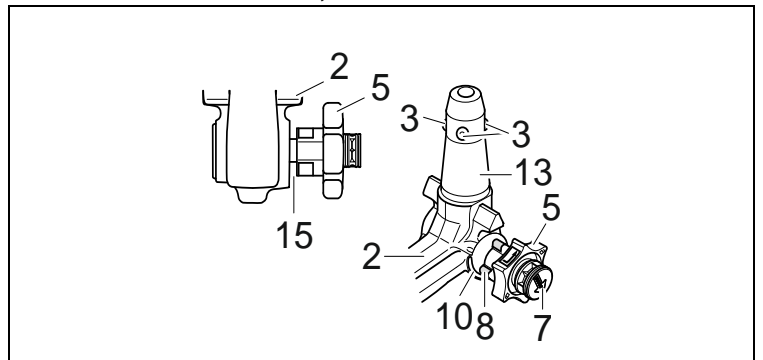


- 1 Tubo d'alloggiamento
- 2 Barra di traino a testa sferica
- 3 Sfere di bloccaggio
- 4.1 Sfera di sgancio
- 4.2 Leva di sblocco
- 5 Volantino
- 6 Cappuccio
- 7 Chiave
- 8 Marcatura rossa (volantino)
- 9 Marcatura verde (volantino)
- 10 Marcatura verde (barra di traino)
- 11 Simbolo (sbloccaggio comando)
- 12 Tappo di chiusura
- 13 Spinotto ad innesto
- 14 Assenza di fessure tra 2 e 5
- 15 Fessura di ca. 5 mm

Posizione bloccata, marcia



Posizione sbloccata, rimossa



Montaggio della barra di traino a testa sferica:

- 1.) Anzitutto togliere il tappo dal tubo di supporto.
 Quando viene estratta dal bagagliaio, la barra di traino a testa sferica normalmente si trova in posizione sbloccata. Ciò è riconoscibile dal fatto che il volantino mantiene una chiara distanza dalla barra di traino, corrispondente ad una fessura di ca. 5 mm (vedi figura) e che la marcatura rossa sul volantino è rivolta verso la marcatura verde sulla barra di traino. **Tenere presente che la barra di traino può essere montata solo quando si trova in queste condizioni.**
 Qualora il meccanismo di bloccaggio della barra di traino dovesse essere disinnestato prima del montaggio, come pure in qualsiasi altro istante, ed inoltre dovesse risultare in posizione bloccata, tale meccanismo deve essere precaricato. La posizione bloccata può essere individuata per il fatto che la marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde della barra di traino e che il volantino è in posizione di fine corsa sulla barra di traino, ovvero senza fessura (vedi figura). Il meccanismo di bloccaggio viene precaricato come segue:
 a chiave inserita e con la serratura aperta, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e, al fine di eseguire la precarica, ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto.
 La sfera di sgancio viene precaricata e il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato. / La levetta di sgancio si ingrana e il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.
- 2.) Per il montaggio della barra di traino essa deve essere inserita nel tubo d'alloggiamento con lo spinotto ad innesto. Inserire dal basso e spingere verso l'alto. Il **meccanismo viene allora bloccato automaticamente.** Tenere le mani lontano dal volantino, in quanto quest'ultimo compie un movimento rotatorio durante il procedimento di bloccaggio.
- 3.) Chiudere la serratura ed estrarre sempre la chiave. La chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata. Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

Smontaggio della barra di traino:

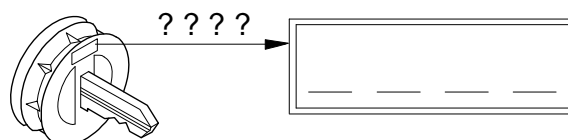
- 1.) Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave.
 Aprire la serratura con la chiave.
- 2.) **Reggere saldamente** la barra di traino, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto, in modo da staccare sino alla posizione di estratto. Togliere quindi la barra di traino dal tubo d'alloggiamento.
 Il volantino può essere poi rilasciato; esso si arresta da sé in posizione sbloccata.
- 3.) Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati.
- 4.) Inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!

Avvertenze!

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore.
 La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di supporto o nel lato interno del bagagliaio.
 Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di supporto. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti. La serratura va trattata solo con grafite.
 Lubrificare periodicamente con grasso senza resina o olio le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere. La lubrificazione serve anche quale ulteriore protezione anticorrosione.
 In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo. La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto di vapore.

Importante!

Insieme alla barra di traino a sfera amovibile vengono fornite 2 chiavi. Annotare il numero chiave ???? per eventuali successive ordinazioni e conservarlo.



Attentie!

Vóór iedere rit moet de reglementaire **vergrendeling** van de afneembare kogelstang op volgende kenmerken worden **gecontroleerd**:

- De groene markering van het handwiel stemt met het groene markering op de kogelstang overeen.
- Het handwiel sluit aan de kogelstang aan (geen spleet).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken. Handwiel kan niet meer worden uitgetrokken.
- Kogelstang moet geheel vast in de opnamepijp zitten. Door schokken met de hand controleren.

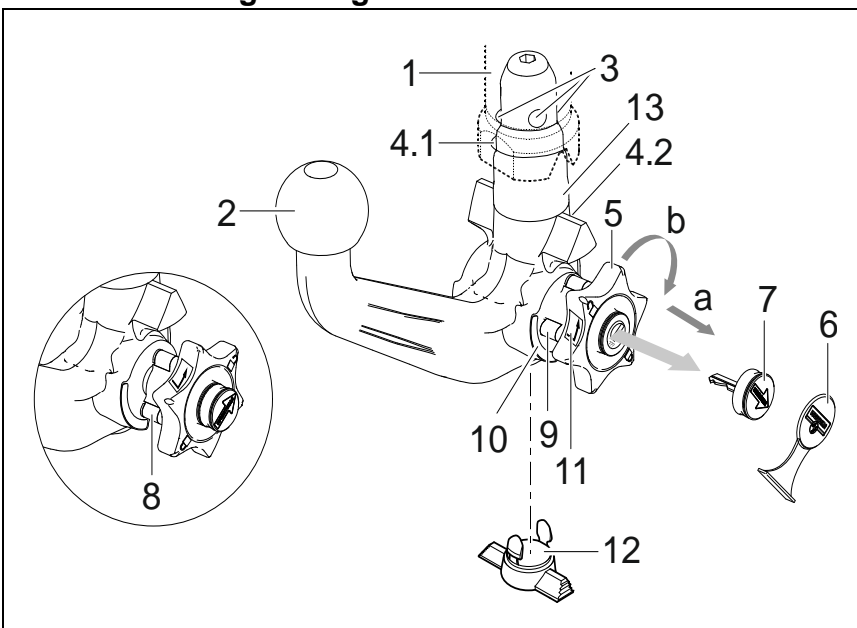
Als deze controle van alle **4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt**, moet de montage worden herhaald. Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaak niet worden gebruikt. Er bestaat **kans op ongevallen**. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

De **montage** en **demontage** van de afneembare kogelstang kan zonder problemen met normale **handkracht** worden uitgevoerd.

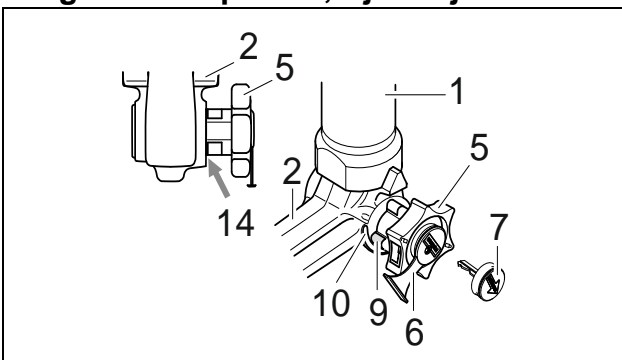
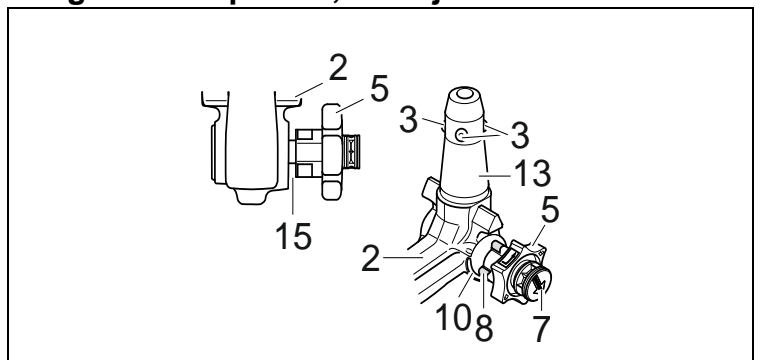
Maak nooit enig gebruik van hulpmiddelen, gereedschap etc., omdat hierdoor het mechanisme kan worden beschadigd.

Nooit bij vastgekoppelde aanhanger resp. gemonteerde lastdrager ontgrendelen!

Bij het rijden zonder trekhaak resp. lastdrager moet de kogelstang worden verwijderd en **steeds** de **sluitstop** in de steunpijp worden **ingezet**. Dit geldt vooral als door de kogel de zichtbaarheid van het kenteken resp. van de verlichting wordt beperkt.

Afneembare kogelstang

- 1 Steunpijp
- 2 Kogelstang
- 3 Vergrendelingskogels
- 4.1 Ontkoppelingskogel
- 4.2 Ontgrendelingshefarm
- 5 Handwiel
- 6 Afdekdopje
- 7 Sleutel
- 8 Markering rood (handwiel)
- 9 Markering groen (handwiel)
- 10 Markering groen (kogelstang)
- 11 Symbool (bediening ontgrendelen)
- 12 Sluitstop
- 13 Insteekbout
- 14 geen spleet tussen 2 en 5
- 15 Spleet van ca. 5 mm

Vergrendelde positie, rijbedrijf**Ontgrendelde positie, verwijderd**

Montage van de kogelstang:

- 1.) Sluitstop uit de opnamepijp trekken.
Normaliter bevindt zich de kogelstang, wanneer ze uit de kofferruimte wordt genomen, in de ontgrendelde positie. Dit is daaraan te herkennen dat het handwiel met een duidelijk zichtbare spleet van de kogelstang ca. 5 mm afstaat (zie afbeelding) en de rode markering aan het handwiel naar de groene markering aan de kogelstang wijst.
Houd er rekening mee dat de kogelstang alleen in deze staat gemonteerd kan worden!
Indien het vergrendelingsmechanisme van de kogelstang voor de montage, om welke reden dan ook, wordt geactiveerd en zich in de vergrendelde positie bevindt, moet het mechanisme voorgespannen worden. De vergrendelde positie wordt daaraan herkend, dat de groene markering van het handwiel met de groene markering van de kogelstang overeenstemt en het handwiel zonder spleet (zie afbeelding) aan de kogelstang aansluit. Het vergrendelingsmechanisme wordt op de volgende manier voorgespannen:
Bij ingestoken sleutel en geopend slot het handwiel in **pijlrichting a** eruit trekken en voor het voorspannen in **pijlrichting b** tot aan de aanslag draaien.
De ontgrendelingskogel wordt voorgespannen en na het loslaten van het handwiel blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan. / De borghendel klikt vast in de vergrendeling en na het loslaten van het handwiel blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.
- 2.) Ter montage van de kogelstang moet deze van beneden met de insteekbout in de opnamepijp worden ingezet en omhoog worden gedrukt.
De **vergrendelingsprocedure** wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.
De hand niet in het bereik van het handwiel houden, omdat zich dit bij het vergrendelen draait.
- 3.) Slot sluiten en sluiten steeds aftrekken. De sleutel kan bij een geopend slot niet eruit worden getrokken! Druk de afdekkap op het slot.

Demontage van de kogelstang:

- 1.) Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de greep van de sleutel.
Open het slot met de sleutel.
- 2.) Kogelstang **vasthouden**, handwiel in **pijlrichting a** eruit trekken en voor het losmaken in getrokken positie tot aan de aanslag in **pijlrichting b** draaien.
De kogelstang uit de steunpijp nemen.
Het handwiel kan dan worden losgelaten, het arrêteert zelfstandig in de ontgrendelde positie.
- 3.) Kogelstang veilig en tegen vervuilingen beschermd in de kofferruimte leggen.
- 4.) Breng de afsluitplug in de steunpijp aan!

Aanwijzingen!

Reparaties en demontagewerkzaamheden van de afneembare kogelstang mogen principieel alleen door de fabrikant worden uitgevoerd.

Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de steunpijp of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed werkt, moeten de kogelstang en de steunpijp steeds schoon zijn. Er dient op een regelmatig onderhoud van de mechanica te worden gelet. Het slot uitsluitend met grafiet behandelen.

Lagerplaatsen, glijvlakken en kogels met harsvrij vet resp. olie regelmatig vetten resp. oliën. Het vetten en oliën dient ook als aanvullende bescherming tegen corrosie.

Bij reiniging van het voertuig met een hogedrukspuit moet de kogelstang worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht. De kogelstang mag niet met een hogedrukspuit worden gereinigd.

Belangrijk!

Tot de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels. Sleutel-nr. ???? voor eventuele nabestellingen noteren en opbewaren.

